

<p>5. Извещение об отгрузке.</p> <p>5.1. ВМЕСТЕ С ГРУЗОМ Продавец направляет перечисленные ниже документы:</p> <p>5.1.1. в трех оригиналах и двух копиях, заверенных печатью организации, выписавшей данный документ:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Специфицированный счет Продавца с указанием кода товара; - Специфицированные упаковочные листы; - Сертификат качества; - Сертификат происхождения товаров, выписанный Продавцом; - Письмо продавца о том, что данное оборудование поставляется комплектно, отдельные узлы не могут работать без остальных узлов данной поставки. <p>5.1.2. в необходимом количестве:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Транспортную накладную, выписанную назначением и в адрес Грузополучателя. <p>6. Упаковка и маркировка.</p> <p>6.1. Страна происхождения указывается в Приложении № 1 к Контракту.</p> <p>7. Форс-мажор.</p> <p>7.1. При наступлении обстоятельств невозможности полного или частичного исполнения любой из Сторон обязательств по Контракту, а именно: пожара, стихийных бедствий и, если эти обстоятельства непосредственно повлияли на исполнение Контракта, срок действия обязательств по Контракту продлевается соответственно на время действия этих обстоятельств.</p> <p>7.2. Если подобные обстоятельства или их последствия будут длиться более трех месяцев, то любая из сторон может отказаться от исполнения Контракта без возмещения другой стороне любых убытков, которые при этом могут возникнуть.</p> <p>7.3. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по Контракту, должна немедленно сообщить другой стороне о начале и прекращении обстоятельств, препятствующих исполнению контракта.</p> <p>7.4. Надлежащим доказательством указанных выше обстоятельств и их продолжительности будет служить Справка, выданная Торгово-Промышленной Палатой страны Продавца или Покупателя.</p> <p>8. Язык, система мер.</p> <p>8.1. Переписка, связанная с выполнением настоящего Контракта, будет вестись на русском и английском языках.</p> <p>9. Прочие условия.</p> <p>9.1. Продавец берет на себя заботы и расходы, связанные с получением экспортной лицензии у соответствующих властей на</p>	<p>5. Notification of shipment.</p> <p>5.1. The Seller sends the documents listed below TOGETHER WITH THE CARGO:</p> <p>5.1.1. three originals and two copies, certified by the seal of the organization that issued the document:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Specified Seller's invoice with the code of the goods; - Specified packing lists; - Certificate of quality; - Certificate of goods origin, issued by the Seller; - A letter written by the Seller confirming that the equipment is delivered as a set, individual nodes cannot operate without the other components of the delivery. <p>5.1.2. in the required quantity:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Transport bill, issued to the address of the Consignee. <p>6. Packaging and labeling.</p> <p>6.1. Country of origin is specified in the Annex № 1 to the Contract.</p> <p>7. Force majeure.</p> <p>7.1. Should circumstances arise that prevent full or partial execution of the Contract by either Party, namely: fire, natural disasters, if these circumstances have directly affected the execution of the Contract, the validity of obligations under the Contract shall be extended accordingly for the duration of these circumstances.</p> <p>7.2. Should such circumstances or their consequences last more than three months, either party may refuse to execute the contract without compensation to the other party for any damage that may occur because of that.</p> <p>7.3. The party which is unable to perform its obligations under the Contract, shall immediately inform the other side of the initiation and termination of the circumstances preventing the execution of the contract.</p> <p>7.4. As a sufficient proof of the above circumstances and their duration will serve a letter issued by Chamber of Commerce of the Seller or the Buyer.</p> <p>8. Language, system of measures.</p> <p>8.1. Correspondence related to the execution of this Contract, shall be carried in English and in Russian.</p> <p>9. Other terms and conditions.</p> <p>9.1. The Seller takes care of and costs associated with obtaining an export license from the relevant authorities for the export of goods to Russia, to</p>
--	---

вывоз в Россию товаров в объеме, предусмотренном настоящим контрактом. Если лицензии до окончания исполнения контракта будут отозваны или не будут продлены соответствующими властями, Покупатель вправе аннулировать контракт полностью или частично и потребовать возмещения ущерба и возврата произведенных платежей.

- 9.2. После подписания контракта вся предыдущая переписка и переговоры, относящиеся к контракту, теряют силу.
- 9.3. Все налоги, пошлины и сборы, банковские комиссии, связанные с выполнением настоящего контракта на территории вне страны Покупателя, относятся за счет Продавца, а те же налоги, пошлины и сборы, банковские комиссии на территории страны Покупателя относятся за счет Покупателя.
- 9.4. Любые изменения и дополнения к контракту и спецификациям действительны только в том случае, если они сделаны в письменном виде и подписаны Сторонами.
- 9.5. Ни одна из сторон не имеет права передавать свои права и обязательства по настоящему контракту третьей стороне без предварительного письменного согласия другой Стороны.
- 9.6. Настоящий контракт вступает в силу с даты подписания и действует до 30 декабря 2012 года.
- 9.7. Настоящий контракт выполнен на английском и русском языках, при этом каждый текст имеет одинаковую силу. В случае разночтений между английским и русским текстом контракта, текст на русском языке будет иметь преимущественную силу.

10. Юридические адреса сторон.

Продавец:

Покупатель:

the extent provided by this Contract. Should the licenses be revoked or not renewed by the relevant authorities before the end of the execution of the Contract, the Buyer shall have the right to cancel the Contract in a whole or in part and claim damages and the return of payments made.

9.2. After signing the Contract, all previous correspondence and discussions relating to the Contract are null and void.

9.3. All taxes, fees and charges, bank charges associated with the execution of this Contract in the territory outside of the Buyer's country, should be paid by the Seller. All the taxes, fees and charges, bank charges in the territory outside of the Seller's country, should be paid by the Buyer.

9.4. Any changes or additions to the Contract and specifications are valid only if they are made in writing and signed by the both Parties.

9.5. Neither party has the right to assign its rights and obligations hereunder to a third party without the prior written consent of the other Party.

9.6. This Contract shall enter into force upon signature and shall continue until December 30, 2012.

9.7. This Contract is made in English and Russian languages, each text being equally authentic. In case of discrepancies between the English and Russian texts of the Contract, the text in Russian will prevail.

10. Legal addresses of parties.

Seller:

Buyer:

ПРИЛОЖЕНИЕ №1

К Контракту № 1
От «21» марта 2012

Экскаватор _____
бывший в употреблении вкл. ковш
Серийный номер _____
WIN _____
Страна производитель _____
Год выпуска _____
Двигатель (мощность kW) _____
Длина (мм) _____
Ширина (мм) _____
Высота (мм) _____
Наработка моточасов _____
Ковш экскаватора (V= м.куб.) _____
Цена экскаватора _____
Транспортные расходы _____

Сумма итоговая:

Бульдозер _____
бывший в употреблении вкл. ковш
Серийный номер WIN _____

Страна производитель _____
Год выпуска _____
Двигатель (мощность kW) _____
Длина (мм) _____
Ширина (мм) _____
Высота (мм) _____
Наработка моточасов _____
Ковш бульдозера (V= м куб.) _____
Цена бульдозера _____ Евро
Транспортные расходы _____

Сумма итоговая: Евро _____

ИТОГО к оплате Евро _____

Покупатель _____

ANNEX № 1

to Contract № 1
From the 21 of March 2012

Excavator _____
On a second-hand, incl. bucket
Serial Number _____
WIN _____
Country of origin _____
Year _____
Engine (power kW) _____
Length (mm) _____
Width (mm) _____
Height (mm) _____
Working hours _____
Excavator Bucket (V = cubic meter.) _____
Price of excavator _____
Transportation costs _____

Total cost: _____ GBP

Bulldozer _____
On a second-hand, incl. bucket
The serial number WIN _____

Country of origin _____
Year _____
Engine (power kW) _____
Length (mm) _____
Width (mm) _____
Height (mm) _____
Working hours _____
Bulldozer bucket (V = cubic meters). _____
Price of bulldozer _____
Transportation costs _____

Total cost _____ GBP

Total price of the Contract _____ GBP

The Buyer _____